

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Lirica Medievale Romanza

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Dame, l'on dit que l'on muert bien de joie > Tradizione manoscritta > CANZONIERE S

CANZONIERE S

- letto 344 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

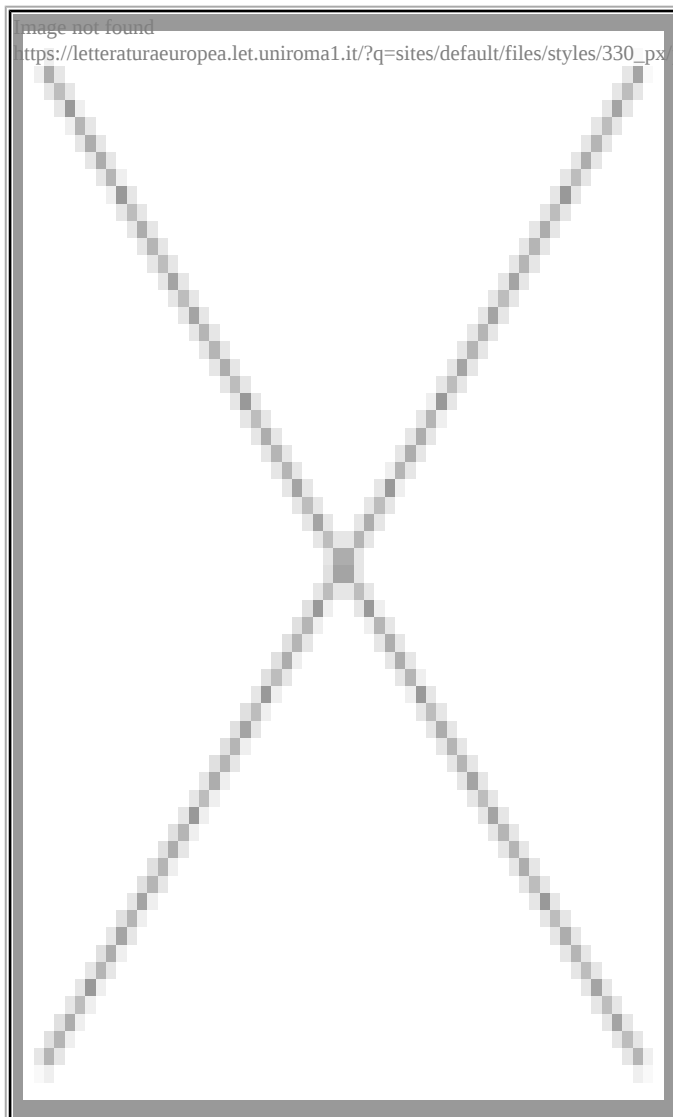
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Gautier_Map_Roman_de_la_%5B...%5DMap_Walter_btv1b53000323h_654%20%281%29.jpeg



- letto 197 volte

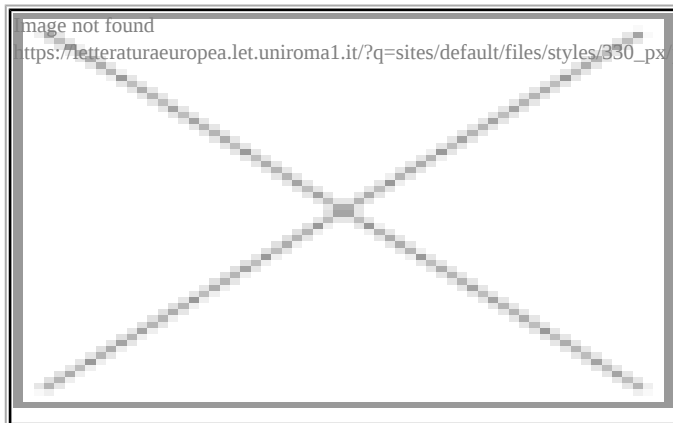
Edizione diplomatica

[c. 319va]



Dame lan dit q(ue) lan muer bien
de ioie. ien ai doute mais ce fu
por noiant. car ie cuidioie se ian uoz
braz estoie. q(ue) ie fusse enqui ioieusem(en)t.
si douce mort fust bien a mon tale(n)t.
car la dolours damors qui me guer
roie par est si grans q(ue) de morir mef
froie **He** diex me doint ce q(ue) ie li quer
roie ce me retien en amor seules(en)t
se raisons est q(ue) se por li moroie q(ue)le
en eust por moi son cuer dolant. (et) ie
me doi garder aescient de correcier
li q(ue)stre ne uoudroie en paradis se ele
nestoit moie. **Diex** nos promet q(ue)
qui porra atendre en paradis qui
porra souhaidier]en paradis[**[1]** ia puis
ne lestuet plaindre car il laura ta(n)
tost sanz delaier. (et) se ie puis paradis
gaeignier. la uerrai ie ma dame sa(n)z
(con)traindre. ou diex fera sa parole re
maindre. **Tres** bone amor ne quier
muer ne fraindre se nest au cuer
desloial losangier. fol guilleor q(ui) a amors

[c. 319vb]



sanz flr[aindre **[2]** font les loiaus de lor ioie
esloignier. mais ma dame set bien au
mien cuidier a ses dous moz si bien mo(n)
cuer ataindre q(ue)le conoist ce qui li fait
destraindre. **Se** ie puis tant uiure que
il li chaille de mes dolors bien porroie
garir. mais ele tient mes diz a co(n)trouail
le. (et) cuide ades q(ue) ie doie mentir.

[1] Il copista commette un errore di ripetizione, reiterando la lezione *en paradis* del verso precedente; avvedutosene, provvede a espungerla.

[2] *r* di *fraindre* espunta per ottenere la lezione corretta *faindre*. *fraindre* è lezione condivisa da Mt, O, T.

- letto 372 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Dame lan dit q(ue) lan muert bien de ioie. ien ai doute mais ce fu por noiant. car ie cuidoie se ian uoz braz estoie. q(ue) ie fusse enqui ioieusem(en)t. si douce mort fust bien a mon tale(n)t. car la dolours damors qui me guer roie par est si grans q(ue) de morir mef froie	Dame, l'an dit que l'an muert bien de joie, j'en ai douté, mais ce fu por noiant, car je cuidoie, se j'an voz braz estoie, que je fusse en qui joieusement. Si douce mort fust bien a mon talent, car la dolours d'amors qui me guerroye par est si grans que de morir m'effroye.
	II
He diex me doint ce q(ue) ie li quer roie ce me retien en amor seules(en)t se raisons est q(ue) se por li moroie q(ue)le en eust por moi son cuer dolant. (et) ie me doi garder aescient de correcier li q(ue)stre ne uoudroie en paradis se ele nestoit moie.	He Diex me doint ce que je li querroye, ce me retien en amor seulement, se raisons est que, se por li moroie, qu'ele en eüst por moi son cuer dolant; et je me doi garder a escient de correcier li, qu'estre ne voudroye en Paradis, se ele n'estoit moie.
	III
Diex nos promet q(ue) qui porra atendre en paradis qui porra souhaidier]en paradis[ia puis ne lestuet plaindre car il laura ta(n) tost sanz delaier. (et) se ie puis paradis gaeignier. la uerrai ie ma dame sa(n)z (con)traindre. ou diex fera sa parole remaindre.	Diex nos promet que, qui porra atendre en Paradis, qui porra souhaidier ja puis ne l'estuet plaindre, car il l'avra tantost sanz delaier; et, se je puis Paradis gaeignier, la verrai je ma dame sanz contraindre, ou Diex fera sa parole remaindre.
	IV
Tres bone amor ne quier muer ne fraindre se nest au cuer desloial losangier. fol guilleor q(ui) a amors sanz f[r]aindre font les loiaus de lor ioie esloignier. mais ma dame set bien au mien cuidier a ses dous moz si bien mo(n) cuer ataindre q(ue)le conoist ce qui li fait destraindre.	Tres bone amor ne quier muër ne fraindre, se n'est au cuer desloial, losangier, fol, guilleor, qui a amors sanz f[r]aindre font les loiaus de lor joie esloignier. Mais ma dame set bien, au mien cuidier, a ses dous moz si bien mon cuer ataindre qu'ele conoist ce qui li fait destraindre.
	V

Se ie puis tant uiure que
il li chaille de mes dolors bien porroie
garir. mais ele tient mes diz a co(n)trouail
le. (et) cuide ades q(ue) ie doie mentir.

Se je puis tant vivre que il li chaille
de mes dolors, bien porroie garir;
mais ele tient mes diz a controvailla
et cuide adés que je doie mentir.

- letto 246 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-s-43>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b53000323h/f654.item>